

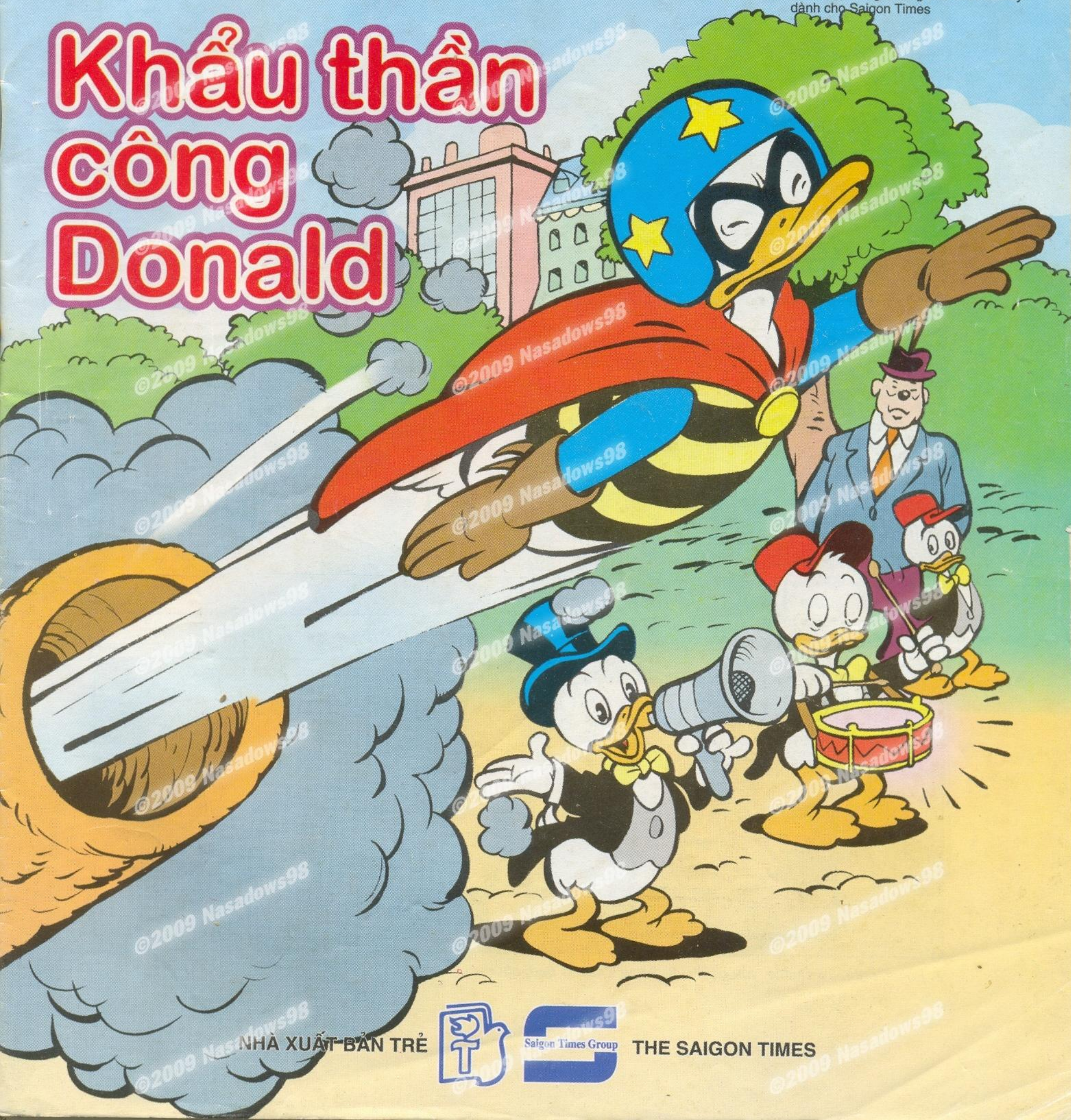
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

WALT DISNEY'S DONALD VÀ BẠN HỮU

Tập 173

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Khẩu thần công Donald



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



1. Snow, snow, nothing but snow! >Sigh!< I'm fed up playing patience!



2. My patience is wearing thin! But there's nothing else to do!



3. I've been cut off from the outside world for weeks!



4. If only I had some company! Yet no one can get here!



5. Hey! Maybe they don't have to! 6. ZAPPP!



7. Poker, right? I'll shuffle, you deal!



8. Snow's not so bad, after all!



PHÙ THỦY MIM

Cây chổi bất trị

Người dịch: Ý NHI



1. Hy vọng bà chưa đóng cửa vì hết buổi sáng đây chứ, bà Whisk!

2. Chưa đâu, Bà Mim ạ! Tôi có thể giúp được gì cho bà đây?



5. Chắc là có đấy! Bà nhìn xem, cây chổi của tui này...

6. Không cần nói nữa đâu!



7. Cuối cùng, ngay cả cán chổi tốt nhất cũng phải hư hỏng!



8. Có thể bà sẽ thích một trong những sản phẩm gắn tua-bin đời mới nhất này chẳng!

9. Ôi chào!



10. Không biết nữa, nhưng... chúng hơi quá lòe loẹt đối với tui đấy!

11. Chà, vậy thì...

1. I hope you haven't closed up for the morning, Madam Whisk! 2. Not yet, Madam Mim! Can I help you? 3. MADAM WHISK'S WITCH EMPORIUM 4. THE

OLD AND THE NEW FOR A SPELL OR A BREW 5. I sure hope so! Y'see, my broom... 6. Say no more! 7. Eventually, even the best handles give out!

8. Perhaps you'd like one of the latest turbocharged jobs! 9. Ooooh! 10. I dunno, though... they're a little too flashy for me! 11. Well, then...



12. ...check out this classic pre-owned model! 13. Just the thing! I'll take it! 14. Cash or credit? 15. Put it on my account! I've got to fly right over to Old Hag's Tor for a breakfast coven! 16. Give

the girls my regards! 17. Will do! Ta-ta! 18. Guess I'll close up now, and... wait! That's the broom I sold Mim! But... 19. Oh, bat fuzz! She flew off on one of my backlot junkers! They're all highly un-

reliable! 20. Whoo! This baby really moves! 21. Even so, I'll be late if I don't take a shortcut! 22. DUCKBURG AIR FORCE

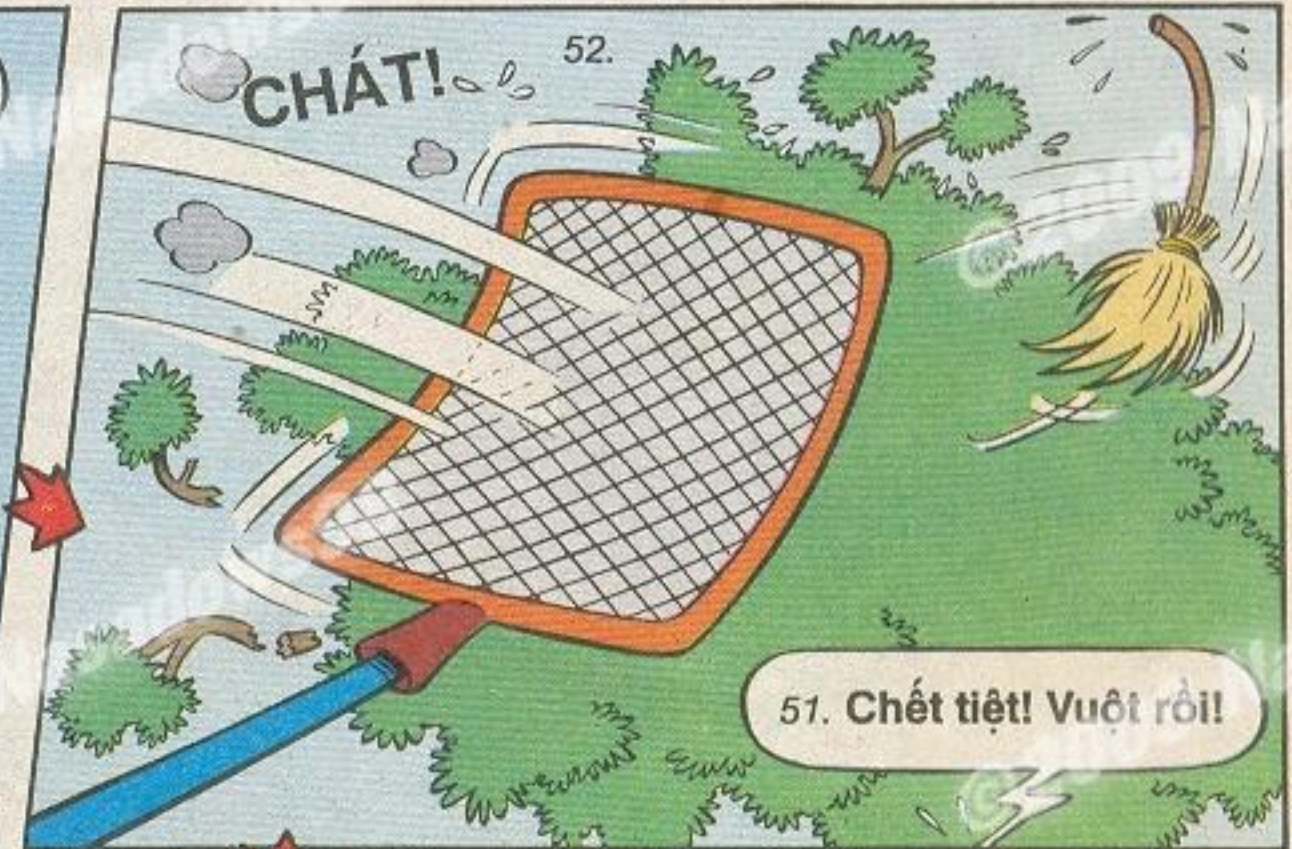


23. Yeow! What's wrong with this thing?
24. VROOOOM! 25. UFO off our right wing!
26. It wants to race that jet!
27. Call it in to the tower! 28. Okay, but the colonel's not gonna like it!
29. ZWOOP! 30. Sure enough — 31. A UFO that looked like a lady on a broom-

stick? This had better be a gag, gentlemen, or you're grounded! 32. Eventually — 33. Okay, you're faster than a jet! But buzzing the control tower and sending that colonel into hysterics was a bit much!
34. Well, Mim's finally arrived! 35. That must be one slowpoke broom

she's got! 36. RESERVED PARKING 37. Uh, oh! I don't think it liked that last remark! 38. Who cares? Did you bring the horsefeather salad? 39. Yes, but I'm too rattled by that dratted new broom to conjure it up!

(*) UFO: unidentified flying object



40. Woops! I don't think it liked that remark, either! 41. Me and my big mouth! 42. Gyah! It's toasted our brooms! 43. FLOOOSH! 44. Mim... you'd better do something about this! 45. I will, but first... 46. ...I've gotta get that snotty sweeper under control! 47. Rah-kah-taree... sock-ah-magee! 48. ! 49. That oughta do it! 50. ZWING! 51. Drat! Missed! 52. SWAT! 53. Merlin's whiskers! 54. And I don't think I'll get another shot!



55. Oooh... that does it! 56. SWOP!
 57. No more foolin' around! 58. POP!
 59. Hah! Gotcha! 60. Can we eat now?

61. Sure! Tuck in, everybody! 62. And
 no more funny business out of you!
 63. Ah, a break in that nasty sunshine!
 64. I feel better already! 65. Wow! It's a
 real gullywasher! 66. What so rare as a

downpour in March, eh, sisters?
 67. FLASH! 68. This is inconvenient!
 69. CRA-AACK!



70. Ur! 71. SPLASH! 72. Stay calm! We'll just fly out of this! 73. How? We don't have any brooms! 74. Correction! My broom's still around! 75. Stay back! It looks vicious! 76. Wet witches can't

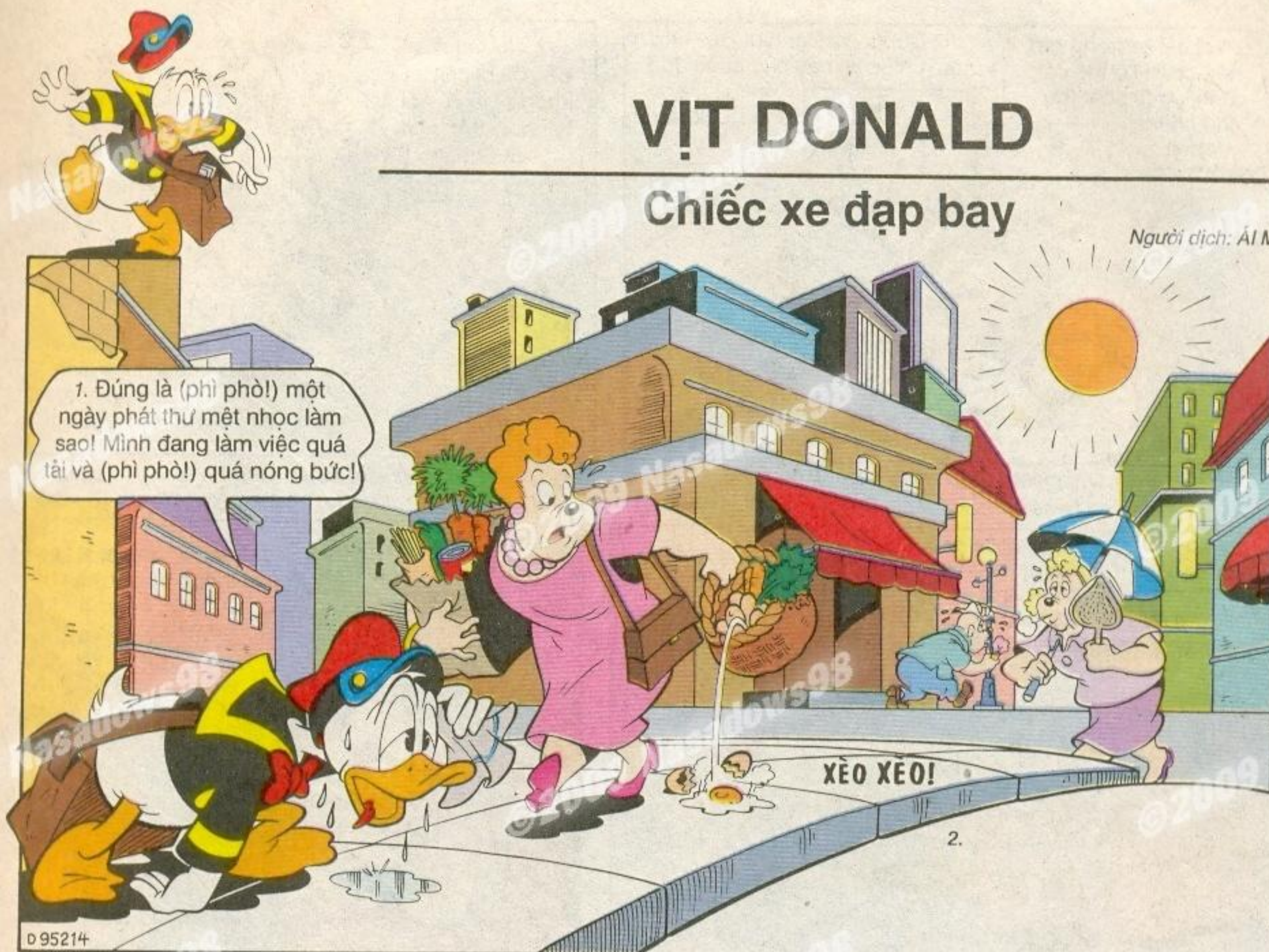
be...well, picky! 77. Okay! Just keep a tight grip on that thing! 78. No sweat! Hang on! 79. Urk! 80. SHOO! 81. There's some useful enchantment in this old stick after all! 82. Saved our ba-

con, sure enough! 83. Mim! Thank the stars you're in one piece! That broom you took off with is... 84. Cranky? Hot-headed? Unpredictable? Let the broom suit the witch, I always say! 85. Ha, ha, ha!

VỊT DONALD

Chiếc xe đạp bay

Người dịch: ÁI MI



1. What a (gasp!) day to deliver mail! I'm overworked and (pant!) overheating! 2. SIZZLE!



3. My throat's parched, my head's throbbing! Am I one weary, roast duck! 4. Huh?! Now I'm beginning to see things!



5. Oh, my gosh! It's for real! 6. Hello, Donald! I'm just testing this Skycycle! 7. Its tyres are filled with a new, lighter-than-air gas, I've invented! What do you think? 8. It's just what I need to make light work of my job, Gyro!



9. With this dream-machine, I can really take off on my mail round! 10. Help yourself, Donald! I built it for the Tour de Duckburg cycle race! 11. But I was banned for not keeping both wheels on the ground! 12. I don't intend to! Thanks, Gyro! Catch you later!



13. Next moment — 14. That mailman's late again! Five more minutes then I ring his boss and demand he's fired! 15. Mail for Miss Anne Noying! 16. Coming right up! 17. Without climbing all those stairs to her apartment! 18. Ohhhh!



19. On the next floor — 20. I'll try this new shaving foam! 21. Air mail delivery for Mr. Ivor Stubble! 22. What? Uhhh! 23. PHSSSSSSH!



24. Oh, boy! At this rate, I'll finish early! That'll mean plenty of smiling faces, including mine! 25. Huh?! 26. I'm a duck in the sky! A real lucky guy! Tra-la! 27. Wow! Those wheels'd sure be handy for high-flying crookery! Your luck's about to plummet, fly boy!



28. Thanks to Gyro's Skycycle I can even rest up and get a drink! 29. That dumb duck'll get a shock he'll find hard to swallow! 30. AL'S CAFE 31. I'll take something cool, please! 32. No problem! First take a seat!



33. Iced soda pop coming up! 34. Whaaat? 35. Errk! More like it's going down! 36. Stop, thief! 37. I've hardly started, duckbrain!



38. Must fly! Haw-haw! 39. Pah! That low-down, law-breakin' Beagle Boy! 40. If anyone can bring him back down to earth, Gyro can! 41. VROOSH!



42. Gyro! Your Skycycle! It's gone! 43. Why aren't you on it? 44. Donald explains — 45. Hurry, Gyro! Do you think you can rescue it? 46. Hm! Reckon it's in the bag, Donald!



47. Meanwhile — 48. Bring my new jewels, Jenkins! Poochie-poochums wants to go home now! 49. Certainly, Madam! 50. R. U. LODID JEWELLER'S



51. Not a sign of my Skycycle so far! 52. Wrong, Gyro! Up ahead! Look! 53. Keeping those sparklers on show ain't so bright! 54. Good gracious! 55. Oh, no!



56. Lemme take care of 'em for ya! 57. Upon my word! 58. Gyro, we gotta nail that no-good lowlife! 59. My thoughts exactly!



60. You could say we're both on the same tack! Use these, Donald! 61. Eh? What are they, Giro? 62. Something I invented to stick posters to ceilings! 63. I get the point! I'll use them to pin that bullying Beagle Boy down!



64. Don't you mean bring him down?! 65. Bull's-eye! That's sure thrown him! 66. Yeipes! What's happening? 67. POP! 68. BANG! 69. Guess he ran out of air! 70. Lighter-than-air gas in the tyres, to be exact! 71. KERRRUNK!



72. Burble... burble! 73. Maybe I'll get busy and build a Skyskateboard, instead! 74. Oh, my gosh! I'd completely forgotten! 75. I've gotta get back to work! I'm late with this mail, and I've bags more to deliver!



76. That moment, nearby — 77. Remarkable, Madam! All your jewellery is safe! 78. Poochie-poochums and I must thank that duck!



79. Hurry, Donald! There's no time to spare! 80. I'll have plenty of spare time if I'm jobless, Gyro! 81. It's high-time (groan!) I went to ground!



82. Huh? 83. Not so fast! 84. SCREECH! 85. You rescued my jewels from that nasty thief! Didn't he, Poochie-poochums?!



86. Aw, it was nothing! Now excuse me but I'm in kinda busy! 87. Then Poochie-poochums and I insist we help! (Whisper!) 88. Later — 89. Donald?! 90. Hi, Gyro!



91. Mrs Duckefeller's lent me her limo all day for saving her jewels! 92. Shall I take this mailbag next, sir? 93. Gee, Gyro! This luxury mobile mailbox even beats airborne pedal power! 94. Ha, ha!



SÓI CON

Điều hâu “xực” heo

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. You're planting carrots?!! Aw, gee!! The shame of it! A son of mine growing vegetables!! 2. They're good for you, Pa! Real healthy!



3. They're good for rabbits! We're wolves! We... 4. Mind! 5. I was going to say! Watch out for the young nettles! They sting the worst! 6. YEOOWW!



7. Shortly — 8. Where are you going, son? 9. Me and my pig pals are off bird-watching! 10. Snort! Bird catching I could understand! But bird watching? Pah!! 11. We enjoy it, Pa!



12. Wait a mo! Maybe this bird watching lark ain't such a bad idea after all! 13. Nope! In fact, it's a durned good idea! 14. RIIIIIPP!



15. There! That's the feathers glued on! And this feather duster'll do nicely as a tail! 16. GLUE 17. And I just knew my old dunce's hat from school was always meant for greater things! It'll make the perfect beak!



18. There! The piggies are bound to want a closer look at a bird as exotic as this! And, when they do, I'll grab 'em! 19. Meanwhile — 20. It's been hard work digging, boys! But it'll all be worthwhile when my lettuce and bean seedlings come up! 21. You'll have a beautiful crop of vegetable, Farmer Bear!



22. Shucks! That's an unusual bird call! Let's go see what's making it! 23. Mind the seedlings, lads! Anyone tramples on those, they feel the wrong end of my club! 24. KA-KWEE! KA-KWOOOO!

(*) dunce's hat: mũ lừa bằng giấy dùng đội lên đầu những học sinh lười, dốt.



25. Goodness gracious! What is it?!! I've never seen anything like that before! 26. Nor me! We'd better look in the Ornithologist's Guide! 27. SKWAAWK-YIIKK!



28. Well, it isn't a Lesser Striped Gimble-Snoad! 29. And it doesn't look like a Peruvian Pecker-Picker! 30. I wouldn't say it's a robin or a budgie either!



31. In fact, it's a Great Fanged Pig Hawk! Gotcha!! 32. Oh, my gosh! It-it's Pa! 33. EEEEEKK!!



34. Heh, heh! Its eatin' habits is disgustin', I hear! It pops its pigs in an oven and eats 'em three at a time! 35. Sh-shucks! Wh-what can I do to save my little pals? I-I've got to come up with something fast!



36. Don't go that way! The area's covered with those horrible young nettles! They'll sting your feet to pieces! 37. Huh? 38. Uh-oh! Better go this way instead! 39. No! Try that direction! None there, I know!



40. Hey!! What in the name of tarnation...?!! 41. Huh?



42. Aaaaahhh!! 43. Why, I'll whup your hide, you pesky seedling savager! 44. I say! You shouldn't try to catch rare birds! 45. If I catch it, it'll be an extinct rare bird! Nobody tramples on my seedlings and gets away with it!



46. Later — 47. Pa! Is that you? 48. Ssshh! I'm a badly endangered species!



VỊT DONALD

Khẩu thần công Donald

Người dịch: HOÀNG SƠN



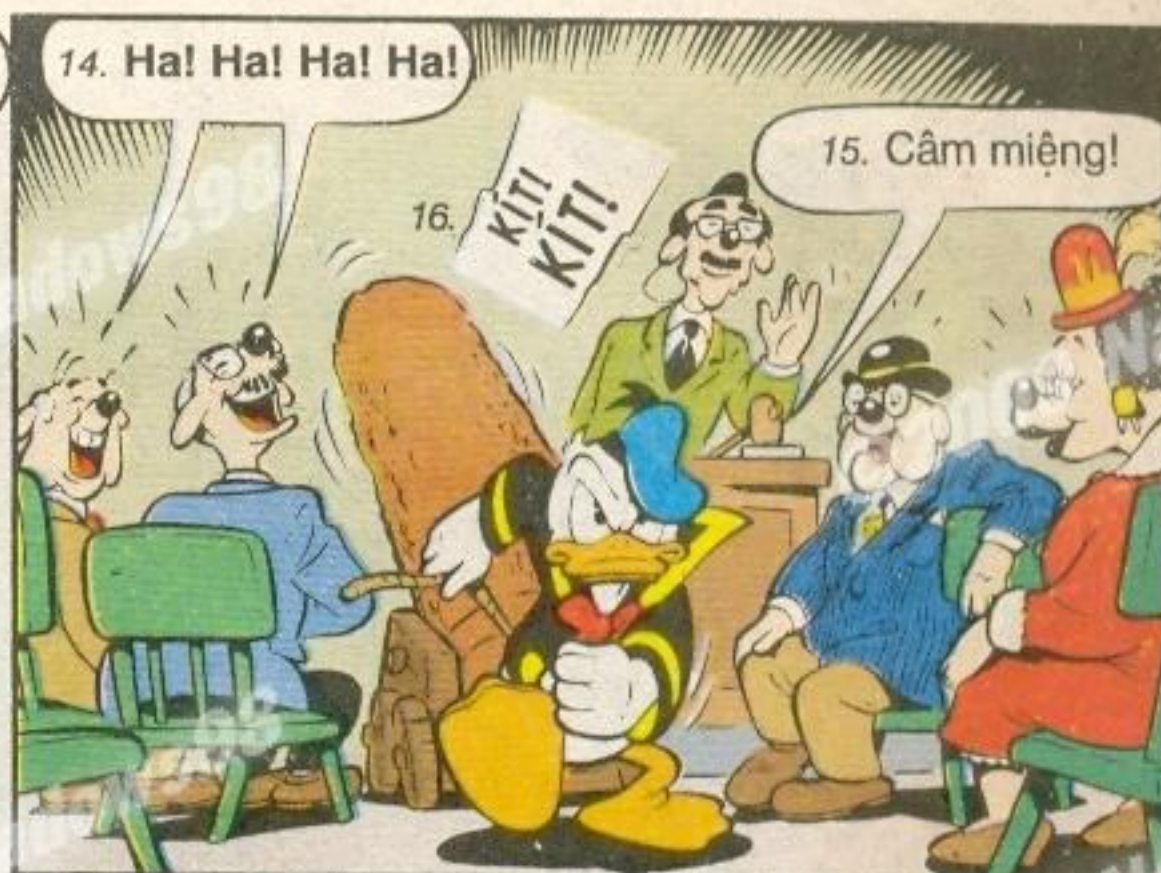
1. Hey, hey, the auction house is open! They've usually got some swell bargains! 2. Folks, you're just not getting into the spirit of things! 3. BEST YE BID AUCTIONS



4. A bid of a measly quarter is all I'm after! 5. A quarter for a nice little vase like that? 6. Why not? One quarter! 7. There we go! Do I hear fifty cents?



8. Didn't think so! Sold to that chap in the aisle! 9. BAM! 10. There you go, friend! One relic cannon, suitable for lawn ornamentation! 11. What?



12. I didn't bid on a cannon! I wanted that vase! 13. Not my problem that you came in late! Take 'er away! 14. Ha! Ha! Ha! Ha! 15. Aw, dry up! 16. SQUEAK! SQUEAK!



17. What in Sam Hill am I gonna do with this overgrown pop-gun? 18. I'll just take it to the junkyard and be done with the whole sorry business!



19. Soon — 20. Well, well, someone's gettin' rid of some old artillery, looks like! 21. JUNKYARD



22. Wait a second! That old piece looks kinda familiar! 23. I wonder if it... 24. It is! That's the cannon of the Great Kaboomski! 25. The who?



26. Như vậy chú em đã có một di vật lịch sử rồi đây! Nào, để coi...



27. Đúng rồi! Ngài Các-bùm-ski đại tài luôn giấu những thứ đáng giá trong khẩu thần công của mình!

28. Nhân vật Các-bùm-ski này là ai vậy?

26. You've got a real piece of history here, brother! Now, let's see... 27. Yes! The Great Kaboomski always hid his valuables in his cannon! 28. Just who is this Kaboomski character?



29. Và một chiếc áo choàng cùng với chiếc nón cái trang thì giá trị gì cơ chứ?

30. Đó là trang phục của ông ta! Ông ta từng diễn trò bắn đạn người hay nhất thế giới!



31. Có lần tôi đã được xem ông ấy bay 200 mét rồi rơi xuống đồng cỏ khô mà không hề hấn gì!

32. Người ta làm được những việc đó thật sao?

29. And what's so valuable about a cape and a mask? 30. That's his costume! He was once the world's number one human cannonball! 31. I once saw him fly 200 meters into a haystack without getting a scratch! 32. Guys actually did that kinda stuff?



33. Chắc cú là vậy, chú em ạ! Họ đã từng dùng kỹ năng và lòng quả cảm của mình khiến cho thế giới phải kinh ngạc, thách thức mọi điều kỳ quái nhất trên đời, hết pha này tới pha khác!

34. Trước đây, trong thời hoàng kim của ông, tôi từng là trợ lý cho ông ấy!



35. Ông ấy là người điệu nhất và biết rõ mình sắp phải làm gì!

36. Ông ấy có vẻ đúng điệu lắm đây chứ! Ông ấy bây giờ sống ở đâu?

37. Bây giờ ông ấy làm nghề chế biến phó mát (từ sữa dê) ở Patagonia! Nhưng ông ấy có cỡ người như chú em đây! Muốn mặc thử trang phục của ông ấy không?

38. Tôi ư? Chà!

33. They sure did, brother! They used to wow the world with their skill and bravery, defying real-life odds show after show! 34. I was his assistant during his heyday! 35. CIRCUS BODONI 36. He was as flashy and brash as they came, but he always knew exactly what he was doing! 37. Looks like he had the right stuff, all right! Where is he now? 38. He's now a goat cheese maker in Patagonia! But you look to be about his size! Want to try on his costume? 39. Me? Wow!



40. Later — 41. Unca Donald! Where have you been? 42. And what are you doing with that cannon? 43. I've had an epiphany, boys!



44. Behold the Great Kerblamski, the world's next number one human cannonball! 45. Human cannonball? 46. You got it! Just imagine... me, cruising through the air to the thrill of the crowd! 47. Ouch! 48. BOOMP! 49. CLONK!



50. The boys imagine all through a sleepless night — 51. By morning — 52. Think there's any chance Unca Donald's forgotten that human cannonball stuff? 53. Maybe it was all just a bad dream! 54. Morning, boys! Did you know that human launching cannons actually use plungers powered by compressed air? The smoke and sounds are all just special effects! 55. Eep! It's for real! 56. BARRELS OF FORTUNE 57. SHELL AND SHELL ALIKE



58. I went to the library and got all these books on the sweet science of soaring! Fascinating stuff! 59. You're really serious about this? 60. BARRELS OF FORTUNE 61. You bet! Our first performance is downtown at ten o'clock! We have three hours to get ready! 62. Our? You mean... we have to help you?



63. At ten o'clock — 64. Ladies and gentlemen! For your edification and entertainment, you are about to witness a great feat! 65. What in blue blazes? 66. RAT-A-TAT-TAT!



67. The Great Kerblamski will shoot himself out of his cannon and land in that tiny armchair over there! 68. The fuse is lit! Prepare to be amazed and astounded! 69. Man! Dig that corny spiel!



70. What a hackneyed trick! 71. BOOM! 72. Must be a low-budget movie stunt! 73. I'm not gonna hang around as an unpaid extra! 74. THUMPH!



75. We've lost the audience, Unca... huh? 76. Where did he go? 77. Ah! 78. I did it! I'm a hero! Get me out so I can greet my adoring public!



79. Seems your public's got other places to go, G. K.! 80. I don't get it! 81. Maybe the act's a little too... well, tame! 82. Tame? Tame? Those philistines just weren't paying attention!



83. Next day — 84. Where's Unca Donald? We were supposed to work in the yard today! 85. DONALD DUCK 86. Let's go, boys! We have a gig at Duckburg Stadium! 87. But there's a game on, isn't there? 88. SCREEECH!



89. Precisimo! We're part of the halftime entertainment! 90. Yoicks! 91. THE GREAT KERBLAMSKI AT THE HALF 92. At least this audience won't be so eager to leave! 93. Yeah! Your only competition will be hot dogs, popcorn, cheerlea... uh, never mind! 94. DONALD DUCK 95. Comes halftime — 96. You'll be stunned, you'll be amazed, as the Great Kerblamski performs his death-defying feat before your very eyes! 97. Is this guy nuts?



98. Đã đến lúc phải tính toán rồi! Hừm... gió đang thổi hướng đông bắc... tốc độ, sáu dặm một giờ...



Sẵn sàng chưa?

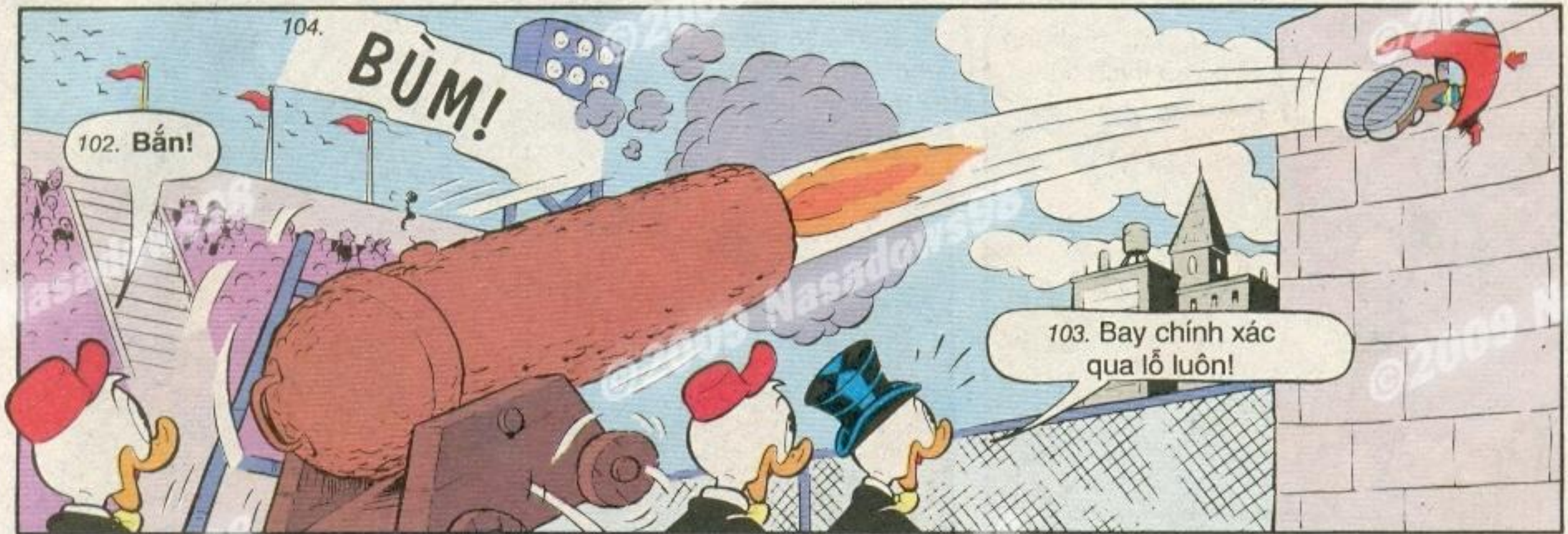
99.

100. Châm ngòi liền đây!

TÙNG TÙNG CẮC
TÙNG TÙNG!

101.

98. Time for final calculations! Hmm... wind blowing northeasterly... speed, six miles an hour... 99. Ready? 100. Lighting simulated fuse now! 101. RAT-A-TAT-A-TAT!



102. Bắn!

BÙM!

103. Bay chính xác qua lỗ luôn!

102. Fire! 103. A perfect hole-in-one! 104. BOOM!



105. Chui cha! Chú ấy bay xa hơn tụi mình dự tính nhiều!

106. Hy vọng chú ấy không rớt xuống quá mạnh!



107. Chú Donald! Chú Donald! Chú có sao không?

105. Uh oh! He flew a lot farther than we figured! 106. Hope he didn't land too hard! 107. Unca Donald! Unca Donald! Are you all right?



108. Tạm ổn! Đám đông có cuồng nhiệt lên không?

109. Chỉ có một cách để có thể biết được thôi!



111.

HOAN HÔ! TUYỆT VỜI! TUYỆT QUẢ! VỒ TAY! VỒ TAY!

110. Nghe kìa! Đám đông ở đó mê chú rồi!

108. So far! Is the Crowd going wild? 109. Only one way to find out! 110. Listen to that! They love me in there! 111. HURRAY! TERRIFIC! MARVELOUS! CLAP! CLAP! CLAP!



112. Great show! 113. Now that's entertainment! 114. I suspect very little of that cheering's for you, Unca Donald! 115. CLAP! CLAP! CLAP!



116. I actually thought it was a pretty thrilling stunt! 117. Yeah, but we have a personal interest! 118. ZOOM 119. Look! Another demonstration in front of city hall! 120. The mayor's really unpopular right now! 121. CITY HALL



122. I know just how he feels! Let's go home! I'm finished! 123. Spendthrift swine! 124. Greedy pig! 125. NO TAXES FOR STATUES 126. WE WON'T PAY



127. Maybe your statue was a bit much, Your Honor! 128. It's the least this city could do in recognition of my sterling service to the community! 129. Sterling service started all this, remember? The citizens flipped when you spent \$150,000 for a set of flatware for the mayoral manor! 130. Ahem! Hrumph! Yes, well...!



131. Chúng ta làm lễ khánh thành tượng đài ngay trong ngày mai rồi! Có lẽ tôi sẽ phải đọc bài diễn văn "Vinh quang Sáng ngời của Thành phố Duckburg" thôi!

132. Có lẽ điều đó sẽ không làm dịu được những người phản đối đâu, thưa ngài!



133. Thế thì, phải làm cho họ quên đi! Phải có cái gì đó thật sốc! Càng gây sốc càng tốt! Nhưng là cái gì được?

134. Để tôi xem chúng ta có thể làm gì!

131. We dedicate the statue tomorrow! Perhaps I'll give my "Shining Glory of Duckburg" speech! 132. That probably isn't going to mollify those protesters, sir! 133. A distraction, then! Something outrageous! Yes, as outrageous as possible! But what? 134. I'll see what we've got!



135. Đã có **Ca-bum-ski đại tài!** Anh ta là một nhân vật hài tự bắn mình ra khỏi khẩu súng thần công!

136. Đúng đấy! Trò đó hay đấy! Rất màu mè! Nó sẽ giúp cho tượng đài của ta trông đẳng hoàng và hợp lý!



137. Nhờ anh ta trình diễn ngày mai! Nói với anh ta là mang theo khẩu súng lớn nhất mà anh ta có!

138. Làm liền, thưa ngài!

135. There's the Great Kerblamski! He's some joker who shoots himself out of a cannon! 136. That's it! It's classic! It's flashy! It'll make my statue look downright sedate and sensible! 137. Reserve him for tomorrow! And tell him to bring the biggest gun he's got! 138. Right away, sir!



139. Ít phút sau...

140. Quá đã!

141. CLICK!



142. Chúng ta đã có cơ hội tuyệt vời, các cháu à! Ngài thị trưởng muốn chúng ta trình diễn tại buổi lễ khánh thành tượng đài của ông ấy!

143. Chú nói đùa!

139. Moments later — 140. Yowza! 141. CLICK! 142. We've hit the big time, boys! The Mayor wants us to perform at his statue's dedication! 143. You don't mean it!



144. Ông ấy nói là phải lấy khẩu súng lớn... thật lớn!

145.

PHÁO ĐÀI DUCKBURG



146. Những khẩu thần công lớn nhất là những khẩu Beulah di động được và đang nằm trong kho ở Pháo đài Duckburg!

147. Vụ này... không tốt đâu!

144. He said to make it big... really big! 145. FORT DUCKBURG 146. The largest cannons around are the mobile Big Beulahs in storage at Fort Duckburg! 147. This... is not good!



148. You're talking about real guns here! 149. Right! We'll just rig 'em up for stunt work! 150. Why, sure, you boys can come in and see the old girls! They don't get many visitors these days!



151. As their only caretaker, I'm afraid it's all I can do to keep 'em from going completely to rust! 152. They're still mighty impressive! 153. What sort of ammo did they fire? 154. No sort, really, They only made one test load that was never fired!



155. These two prototype units were built before they determined that the caliber didn't lend itself to an efficient shell design! 156. That's no problem! 157. I'll take one! How much?



158. And so, next day — 159. Here we are, Beulah! Our moment of glory is nigh!



165. There! So long as the latches hold, I'll have a perfect flight! 166. The second I'm loaded, Huey, throw the firing switch! 167. Yes sir, G. K.!



168. He's in! Here goes nothing! 169. The support stanchion for Beulah's barrels pick that moment to... 170. CRACK! 171. ...resulting in an abrupt change in the flight plan! 172. Yow! They're bombing! 173. BOOM! 174. BLAM!



175. Omigosh! The statue... the whole building... Unca Donald! 176. Uh... you threw the wrong switch! Guess they kept that test load in the other barrel!



177. Stop! I admit my statue — a wonderful idea in theory - is not exactly practical! 178. Lame, sir! Try again! 179. The statue will not be on your tax bills! Um... how about I treat everybody to pizza?! 180. Yay! Pizza! Pizza!



181. The mob's coming this way! Quick, shoot me to the next county! 182. Hold on! 183. Don't go soaring off just yet! 184. FOR HE'S A JOLLY GOOD FELLOW...



185. And so, a hero is feted at last — 186. The citizens have voted to replace the Mayor's statue with a pedestal for the Beulahs! 187. Yep! With a life size bronze of me poking out of the left barrel!



Câu lạc bộ Bạn bè

Donald's English

Donald, Mickey

35

Ảnh ngữ vui



Các bạn đã bao giờ gặp một “mụ phù thủy” thật chưa? Mickey tin rằng bất kỳ ai trong các câu cũng có hình ảnh về một “mụ phù thủy” theo trí tưởng tượng của riêng mình. Mickey có đọc được một câu nhận định thế nào là một “mụ phù thủy” của John Gaule, một nhà văn Anh sống ở thế kỷ 17 như sau: “Bà già nào có khuôn mặt nhăn nheo, lông mày rậm, miệng có râu, răng lởm chởm, mắt lé, giọng the thé, hoặc ăn nói độc địa... có một con chó hoặc con mèo bên cạnh mình thì không chỉ bị nghi ngờ mà còn bị gọi là một mụ phù thủy.” (Every old woman with a wrinkled face, a furr'd brow, a hairy lip, a gobber tooth, a squint eye, a squeaking voice, or a scolding tongue... a dog or cat by her side, is not only suspected but pronounced for a witch - John Gaule, 1640 - 60). Các câu có ý kiến gì về câu nói này không?

Trong bộ truyện của tui mình có hai mụ phù thủy nổi bật: Magica và Mim. Nhưng có lẽ tui mình nên gọi Mim bằng “bà” phù thủy thì hay hơn vì bà Mim rất hiền hoà chứ không gian ác như “mụ” Magica. Có một điều chắc chắn bất kỳ mụ phù thủy nào cũng biết, đó là “bay trên cán chổi” (to fly on a broomstick). Kỳ này, trong câu chuyện “Cây chổi bất trị”, vì cán chổi bị hỏng (to give out - câu 7), bà Mim vội vàng mua cây chổi mới và dùng đường tắt (take a short cut - câu 21) để kịp dự bữa điểm tâm của hội các mụ phù thủy (breakfast coven). Chiếc chổi này rất “quậy”, nó tự ý bay “đua với chiếc phản lực” (race with the jet - câu 26) và các trò khác, nhưng “rốt cuộc cây chổi cũ này cũng có khả năng siêu nhiên hữu ích” (there's some useful enchantment in this old stick after all - câu 82) giúp các mụ phù thủy thoát một cơn mưa lũ (gullywasher - câu 65).

Còn lão sói già lẩn này cũng như bao lần khác, lúc nào cũng tìm cách bắt các chú heo con để xơi tái. Và lần nào sói già cũng thất bại. Nhưng ở đây Mickey muốn nói với các cậu về cách nói của sói già kia. Có lẽ sói già ăn nói cũng ầu tả không kém bọn Beagle Boys đâu! Thay vì nói “wait a moment”, sói già chỉ nói “wait a mo!” và xài “ain't” cho từ “isn't” trong câu 12, “Điều hâu “xực” heo”. Sói chuyên dùng các từ thuộc loại slang (tiếng lóng) hoặc informal (thông tục, thân mật) như “Nope” (No), “a durned good idea”, (thay vì a very good idea) hoặc phát âm “gotcha” (= got you), ‘em (= them).

Thực ra, các cậu biết hông, đa số người Mỹ bình thường trong giao tiếp hàng ngày (daily conversations) đều dùng slang hoặc informal American English. Vì vậy, Mickey nghĩ các bạn cũng nên biết nhiều slangs và informal terms cũng như phải tập nói âm để nói một cách tự nhiên hơn như “whatcha doin’” (= what are you doing), “gotcha” (= got you), “whatchamacallit” (= what you may call it), wanna (= want to), gonna (= going to), sử dụng các weak sounds (âm nhẹ), bỏ âm “h” hoặc “th” trước các từ như him, her, them để nói âm với từ đi trước tận cùng bằng phụ âm (consonant), ví dụ: grab ‘em, eats ‘em, take ‘er away, v.v...

Có rất nhiều từ dùng chỉ một chàng trai hoặc một người đàn ông. Dĩ nhiên các bạn đều biết các từ thuộc standard English như man và boy. Nhưng còn có những từ thuộc loại informal sau đây nữa: chap, guy, fellow, bloke, chappie (ông bạn, anh chàng, gã, thằng cha). Riêng từ male được dùng chung để chỉ cả người lẫn vật thuộc giống đực.

ANSWER 172

Reading Comprehension: 1. c; 2. a; 3. b; 4. c; 5. d

Vocabulary: 1. a; 2. b; 3. c; 4. c; 5. c; 6. b; 7. d

Reading Comprehension

Read the story “Khẩu thần công Donald” and choose the right answers to the following questions:

1. Why did Donald bid a quarter on that cannon?

- Because he liked it
- Because he knew it was valuable.
- Because he knew it was the cannon of the Great Kaboomski.
- Because he thought he bid on the vase.

2. What did Donald do after he had discovered the valuables hidden in the cannon??

- He tried to sell the valuables.
- He decided to become a human cannonball.

Vocabulary

1. “flashy” (sent. 10; story “Cây chổi bất trị”) means:

- shiny
- cheap and showy
- expensive
- thin and long

2. “rattled” (sent. 39; story “Cây chổi bất trị”) means:

- annoyed
- unhappy
- sad
- all are correct

3. “dry up” (sent. 15; story

c. He gave the cannon and the valuables back to the Great Kaboomski.

d. He did not do any thing.

3. How was the react of the public towards the first performance?

a. The audience was very much excited.

b. Everybody applauded and adored Donald.

c. Everybody laughed at him.

d. The audience was indifferent to the show.

4. Why was Donald invited to perform at the statue's dedication?

a. Because his performance was well known by then.

b. Because the Mayor wanted to distract the protesters' attention from the statue.

c. Because the Mayor liked the show very much.

d. Because there must be a show during such ceremony.

5. What happened when Donald started his performance at the dedication?

a. Donald did not shoot himself out of the cannon.

b. The test load was put in another barrel and it exploded.

c. The statue was broken into pieces when it was hit by the cannon test load.

d. All are correct.

“Khẩu thần công Donald”) means:

- completely dry
- make dry
- stop talking
- don't laugh

4. “spiel” (sent. 69; story “Khẩu thần công Donald”) means:

- empty talk
- lengthy, usually extravagant speech
- both (a) and (b) are correct
- both (a) and (b) are incorrect

Learn Right from Wrong

There is a word or a group of words that was grammatically wrong or of “non-standard English” in the following sentences. Rewrite the sentences, using standard English:

1. “I dunno, though...” (sentence 10, story “Cây chổi bất trị”)

2. “Me and my pig pals are off bird-watching” (sentence 9, story “Điều hâu “xực” heo”)

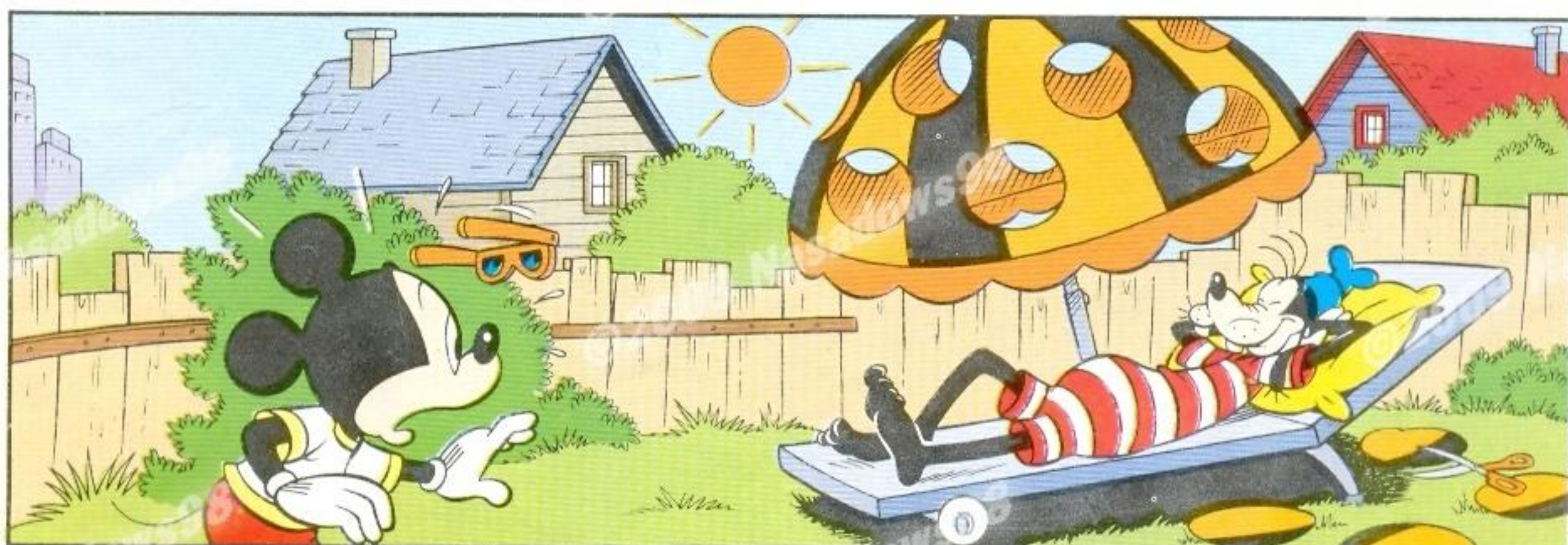
3. “That old piece looks kinda familiar!” (sentence 22, story “Khẩu thần công Donald”)

4. “Lemme take care of ‘em for ya!” (sentence 57, story “Chiếc xe đạp bay”)

GOOFY

Tắm nắng

Người dịch: HOÀNG YẾN



1. Watch it, Goofy! You sunburn easily! 4. Try using a parasol! 5. Good idea! don't get any sun at all! 8. I kin fix that!
2. Gawrsh! That's right! 3. GOOFY 6. This oughta do it! 7. 'Cept now!

Chịu trách nhiệm xuất bản: LÊ HOÀNG • Chịu trách nhiệm bản thảo: DƯƠNG THUY • Biên tập: GIA TÚ CẦU
• Mỹ thuật và bìa: CÔNG TY NGUYỄN VĂN VINH • In tại Xưởng in Báo Sài Gòn Giải Phóng Hoa văn theo số đăng ký KHXB: 175/29 do Cục Xuất bản cấp ngày 29-02-2000 và Giấy TNKHXB số 138/2000. In xong và nộp lưu chiểu tháng 5-2000 • Phát hành tại: 10 Trương Định, Q. 1, TPHCM - ĐT: 8245314 • Liên hệ quảng cáo: PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax: (848) 8295742 • Giá: 4.000 đ

Các em đón xem truyện tranh

WALT DISNEY'S

DONALD VÀ BẠN HỮU

PHÁT HÀNH NGÀY 5-6-2000

VỚI CÁC NỘI DUNG

TẬP
174

Tổ trách Donald

Thật ra Donald đâu phải là một chú vịt hoàn toàn không có tài cán gì, chẳng qua chưa làm đúng sở trường đó thôi. Thời buổi vật giá leo thang, kiếm tiền nuôi ba đứa cháu mà chỉ làm có một việc (hơn nữa, lại là làm cho bác Scrooge) thì chịu sao nổi! Donald cần phải "ăn chắc" với hai công việc đúng "chuyên môn" của chú ta là nấu nướng. Mục đích tin ẩm thực từ khi Donald phụ trách hay hẳn lên, còn đến nhà hàng làm bếp trưởng thì mấy tay phụ bếp cứ gọi là phục Donald sát đất! Đang lúc Donald tự hào "chú là một ngôi sao" với mấy đứa cháu thì Ngỗng Gladstone dôi cho một gáo nước lạnh: "chỉ làm bộ bảnh" thôi! Câu nói móc ấy "hành hạ" Donald suốt đêm và dẫn vịt ta đến một cuộc "phục thù vĩ đại"...

Bắt cóc cá

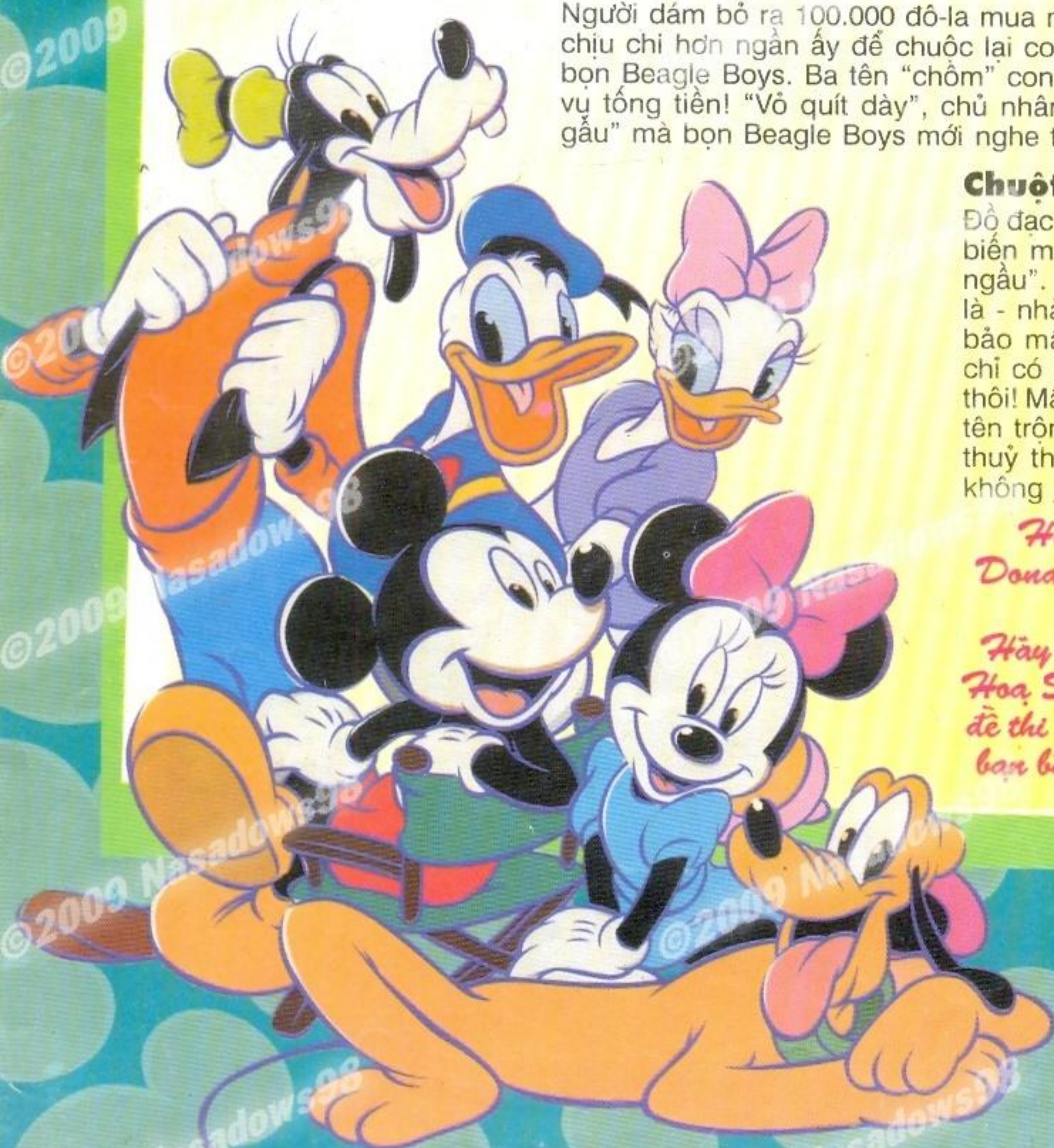
Người dám bỏ ra 100.000 đô-la mua một con cá hần cũng sẽ phải chịu chi hơn ngàn ấy để chuộc lại con cá chứ, đó là lập luận của bọn Beagle Boys. Ba tên "chôm" con cá quý và bắt đầu thực hiện vụ tống tiền! "Vô quýt dày", chủ nhân con cá lại là một tay "đầu gấu" mà bọn Beagle Boys mới nghe tên thôi đã rùng mình!...

Chuột siêu quậy

Đồ đạc trong nhà Donald bỗng dưng biến mất hay đổi dời vị trí "loạn xạ ngẫu". Giả thuyết có vẻ tin cậy nhất là - nhà đang có trộm! Chú Donald bảo mấy đứa nhỏ, đối với ăn trộm chỉ có nói chuyện bằng... súng sẵn thôi! Mấy chú cháu tản ra "phục kích" tên trộm táo tợn! Nhưng, chiếc nón thủy thủ Donald đang đội tự nhiên không cánh mà bay...

*Hè này chúng ta cùng
Donald chơi gì nào? - Hấp
dẫn vô cùng!*

*Hãy đón xem thể lệ cuộc thi "
Hoa Sĩ Cơ Mầu" cùng với các
đề thi làm thỏa lòng ao ước của
bạn bấy lâu nay trên tập 174*



© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times